

## 86. sz. Egyezmény

### a bennszülött munkavállalók munkaszerződésének legnagyobb időtartamáról

A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája,

Amelyet a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa hívott össze Genfben, és amely 1947. június 19-én harmincadik ülészakára ült össze,

Miután úgy határozott, hogy különböző javaslatokat fogad el a bennszülött munkavállalók munkaszerződésének maximális hosszáról - amely kérdés az ülészak napirendjének harmadik pontjaként szerepelt, és

Miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat egy nemzetközi Egyezmény formájában adja közre,

a mai napon, 1947. július 11-én elfogadja az alábbi Egyezményt, mely a "Munkaszerződésekről (bennszülött munkavállalók) szóló 1947. évi Egyezmény" néven idézhető:

#### 1. cikk

A jelen Egyezmény szempontjából-

- (a) a "munkavállaló" kifejezés bennszülött munkavállalót jelent, azaz olyan munkavállalót, aki egy tengeren túli terület bennszülött lakosságához tartozik vagy ahhoz asszimilálódott.
- (b) a "munkaadó" kifejezés, hacsak ezzel ellentétes szándék meg nem jelenik, magában foglal bármely állami hatóságot, magánszemélyt, vállalatot vagy társaságot, akár bennszülött/helyi, akár nem;
- (c) a "szabályok" kifejezés az adott területen hatályos törvényt és/vagy szabályokat jelenti; és
- (d) a "szerződés", kifejezés, hacsak ezzel ellentétes szándék meg nem jelenik, olyan munkaszerződést jelent, mely által a munkavállaló munkavállalóként egy munkaadó szolgálatába lép pénzbeli vagy bármely egyéb jellegű javadalmazás fejében, azonban nem tartalmazza a szabályokban rögzített, speciális, a szakmunkásképzéshez kapcsolódó rendelkezések szerint kötött tanoncszerződéseket.

#### 2. cikk

1. Az illetékes hatóság kizárhatja a jelen Egyezmény hatálya alól-

- (a) mindazon szerződéseket, melyek által egy munkavállaló egy olyan bennszülött munkaadó szolgálatába szegődik, aki a szabályok szerint nem foglalkoztat többet egy korlátozott számnál, vagy azok által előírt valamely más feltételnek nem tesz eleget.
- (b) bármely olyan szerződést, mely szerint a munkavállalót megillető egyetlen vagy legfőbb javadalmazás a munkaadó tulajdonát képező földterületen való lakás vagy annak használata.

2. Az illetékes hatóság a munkaadóknak és munkavállalóknak az adott érdekek tekintetében reprezentatív szervezeteivel való konzultáció után kizárhatja a jelen Egyezmény hatálya alól azon szerződéseket, melyek munkaadók és olyan, írni tudó munkavállalók között jöttek létre, akiknek szerződési szabadsága kielégítő mértékben védett; az ilyen kizárás azonban vonatkozhat egy adott terület munkavállalóinak összességére, egy adott iparág összes munkavállalójára, illetve munkavállalók egyes különleges csoportjaira.

### *3. cikk*

1. A szabályok rögzítsék a munkának az akár írásbeli, akár szóbeli szerződésben kiköthető vagy meg nem nevezett formában lefektetett, megengedett maximális időtartamát.

2. Egy munkaszerződésben kiköthető vagy rögzíthető maximális hosszúságú időszak, melyhez nem járul hosszú és drága utazás, semmiféleképpen ne haladja meg a tizenkét hónapot, hacsak a munkavállalókat nem kísérik el családjaik, illetve a két évet, ha a családok elkísérik őket.

3. Egy munkaszerződésben kiköthető vagy rögzíthető maximális hosszúságú időszak, melyhez hosszú és drága utazás járul, semmiféleképpen ne haladja meg a két évet, hacsak a munkavállalókat nem kísérik el családjaik, illetve a három évet, ha a családok elkísérik őket.

### *4. cikk*

1. Ha egy adott területen kötött szerződés (a továbbiakban: származási terület) egy másik közigazgatás alatt álló területen való munkavégzésre vonatkozik (a továbbiakban: munkavégzés területe), úgy a megengedhető maximális szolgálati idő, mely a szerződésben kiköthető vagy rögzíthető nem haladhatja meg a származási terület szabályaiban előírt mértéket, sem a munkavégzés területének szabályaiban előírt mértéket.

2. A származási terület és a munkavégzés területének illetékes hatóságai kössenek megállapodást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazásával kapcsolatban felmerülő, kölcsönösen fontos kérdések rendezéséről.

### *5. cikk*

A jelen Egyezmény nem vonatkozik azon szerződésekre, melyeket azelőtt kötöttek, mielőtt az Egyezmény azon területen hatályba lépett volna, ahol alkalmazhatóságának kérdése felmerül.

### *6. cikk*

1. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányának 1946. évi Módosítási Okmánya által módosított Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányának 35. cikkében említett - és a fent említett, módosított cikk 4. és 5. rendelkezéseitől eltérő - területek tekintetében a Szervezet minden tagállama, mely ratifikálja a jelen Egyezményt, ratifikálásához mellékeljen egy nyilatkozatot, vagy a ratifikálás után a lehető leggyorsabban juttasson el a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához egy nyilatkozatot, melyben kijelenti-

(a) mely területek tekintetében vállalja, hogy a jelen Egyezményt módosítások nélkül alkalmazza;

- (b) mely területek tekintetében vállalja, hogy a jelen Egyezmény rendelkezéseit módosításokkal alkalmazza, megadva az említett módosításokat;
- (c) mely területek tekintetében nem alkalmazhatók a jelen Egyezmény rendelkezései, ilyen esetben adja meg azt is, milyen okból nem alkalmazhatók;
- (d) mely területek tekintetében tartja fenn döntési jogát.

2. A jelen cikk 1. bekezdésének (a) és (b) pontjaiban tett vállalások a ratifikáció szerves részének tekintendők, és hatályuk azonos a ratifikációéval.

3. Bármely tagállam egy későbbi nyilatkozattal egészében vagy részben semmisnek nyilváníthatja az eredeti nyilatkozatban a jelen cikk 1. bekezdésének (b), (c) vagy (d) albekezdései alapján megfogalmazott fenntartásait.

4. Bármely érintett tagállam, bármikor, mikor a jelen Egyezmény a 14. cikk rendelkezéseinek értelmében felmondható, eljuttathat a főigazgatóhoz egy nyilatkozatot, melyben bármilyen más tekintetben módosíthatja bármely korábbi nyilatkozatának részleteit, és amelyben leírja akkor időszerű álláspontját az általa megjelölt területek vonatkozásában.

## *7. cikk*

Ahol a jelen Egyezmény témája az adott tengeren túli terület önkormányzati jogkörébe tartozik, ott a terület nemzetközi kapcsolataiért felelős tagállam a terület kormányával egyetértésben olyan nyilatkozatot juttathat el a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához, melyben az adott terület nevében elfogadja a jelen Egyezmény által lefektetett kötelezettségeket.

2. Egy, a jelen Egyezményben foglalt kötelezettségeket elfogadó nyilatkozatot juttathat el a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához-

- (a) a szervezet két vagy több tagállama bármely terület vonatkozásában, mely közös fennhatóságuk alatt áll; vagy
- (b) bármely nemzetközi hatóság, mely akár az Egyesült Nemzetek Szövetségének Kartája által vagy egyéb módon bármely terület közizgatásáért felelős.

3. A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához a jelen cikk előző bekezdése szerint eljuttatott nyilatkozatok jeleznek, hogy a jelen Egyezmény rendelkezéseit módosítás nélkül vagy módosításokkal fogják-e alkalmazni az érintett területen; ha a nyilatkozat azt jelzi, hogy az említett Egyezmény rendelkezéseit módosításokkal fogják alkalmazni, úgy adja meg az ilyen módosítások részleteit is.

4. Azon tagállam, tagállamok vagy az érintett nemzetközi hatóság egy azt követő nyilatkozattal bármikor részben vagy egészben feladhatja/feladhatják azon jogát, hogy bármely korábbi nyilatkozatban jelzett módosítással éljen/éljenek.

5. Bármely érintett tagállam, tagállamok vagy bármely nemzetközi hatóság bármikor, mikor a jelen Egyezmény a 14. cikk rendelkezéseinek értelmében felmondható, eljuttathat/eljuttathatnak a főigazgatóhoz egy nyilatkozatot, melyben bármilyen más tekintetben módosíthatja/módosíthatják bármely korábbi nyilatkozatának/nyilatkozatuk részleteit, és amelyben leírja/leírják akkor időszerű álláspontját/álláspontjukat az Egyezmény alkalmazásának vonatkozásában.

#### *8. cikk*

Minden olyan terület tekintetében, mellyel kapcsolatban a jelen Egyezmény rendelkezéseinek módosítását meghatározó nyilatkozat hatályos, az Egyezmény alkalmazásáról szóló éves jelentés jelezze, milyen mérvű haladást sikerült elérnie azon jog feladásának érdekében, melyek lehetővé tennék az említett módosítások igénybe vételét.

#### *9. cikk*

A jelen Egyezmény hivatalos ratifikációit a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával kell közölni nyilvántartásba vétel céljából.

#### *10. cikk*

1. A jelen Egyezmény a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet tagállamai közül csak azokra nézve kötelező, amelyeknek ratifikációit a főigazgató nyilvántartásba vette.

2. A jelen Egyezmény tizenkét hónappal azon nap után lép hatályba, amelyen a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet két tagállamának ratifikációját a főigazgató nyilvántartásba vette.

3. A továbbiakban a jelen Egyezmény minden további tagállamra nézve tizenkét hónappal azon nap után lép hatályba, melyen ratifikációit nyilvántartásba vették.

#### *11. cikk*

1. A jelen Egyezményt ratifikáló tagállam a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójához egy nyilvántartásba vétel céljából eljuttatott nyilatkozat útján mondhatja fel az Egyezményt első hatályba lépésének időpontjától számított tíz év elteltével. Az ilyen felmondás egy évvel azután válik hatályossá, hogy a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal azt nyilvántartásba vette.

2. Arra a tagállamra, amely a jelen Egyezményt ratifikálta, és amely az előző bekezdésben említett tíz éves időszak lejártá után egy éven belül nem él a jelen cikkben biztosított felmondási jogával, a kötelezettség újabb tíz éves időszakra érvényben marad. Ezt követően minden tíz év elteltével mondhatja fel a jelen Egyezményt a jelen cikkben előírt feltételek szerint.

#### *12. cikk*

1. A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója köteles a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet valamennyi tagállamát a szervezet tagállamai által hozzá eljuttatott ratifikációk, nyilatkozatok és felmondások nyilvántartásba vételéről értesíteni.

2. A főigazgató, mikor a szervezet tagállamait értesíti a hozzá eljuttatott második ratifikáció nyilvántartásba vételéről, köteles a szervezet tagjainak figyelmét felhívni az Egyezmény hatályba lépésének napjáról.

#### *13. cikk*

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója köteles az Egyesült Nemzetek Szövetségének főtitkárával az előző cikkek rendelkezéseivel összhangban általa

nyilvántartásba vett ratifikálások és felmondások minden részletét az Egyesült Nemzetek Szövetsége Kartájának 102. cikkével összhangban nyilvántartásba vétel céljából közölni.

#### *14. cikk*

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa minden tízéves időszak lejártával jelentést terjeszt az Általános Konferencia elé a jelen Egyezmény helyzetéről, és megvizsgálja, kívánatos-e a Konferencia napirendjére tűzni az Egyezmény részleges vagy teljes módosításának kérdését.

#### *15. cikk*

1. Ha a Konferencia a jelen Egyezményt részben vagy egészében módosító új Egyezményt fogad el, úgy, hacsak az új Egyezmény máshogy nem rendelkezik,

- (a) az új módosító Egyezmény valamely tagállam által történő ratifikálása, tekintet nélkül a fenti 11. cikk rendelkezéseire, *ipso jure* magában foglalja a jelen Egyezmény azonnali felmondását, amennyiben és amikor az új módosító Egyezmény hatályba lép;
- (b) Az új Egyezmény hatálybalépésének napján lezárul a jelen Egyezmény ratifikálásának lehetősége a tagállamok előtt.

2. A jelen Egyezmény jelenlegi formájában és tartalmával mindenképpen érvényben marad mindazon tagállamokra nézve, amelyek a jelen Egyezményt ratifikálták, de a módosító Egyezményt nem.

#### *16. cikk*

A jelen Egyezménynek francia és angol szöveg változatai egyaránt hitelesek.